



Les Misérables

悲惨世界

(法)雨果◎著 郭文华 俞欣◎译



(全译本)

上卷



百花洲文艺出版社

悲惨世界

(上)

〔法〕雨 果 著

郭文华 俞 欣 译

 百花洲文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法) 雨果著; 郭文华, 俞欣译. —南昌:
百花洲文艺出版社, 2014. 3
ISBN 978-7-5500-0388-0

I. ①悲… II. ①雨… ②郭… ③俞… III. ①长篇小
说-法国-近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 028742 号

BEICAN SHIJIE

悲惨世界

(法)雨果 著 郭文华 俞欣 译

出版人 姚雪雪
总策划 杨建峰
责任编辑 刘云
美术编辑 松雪
制作 王进
出版发行 百花洲文艺出版社
社址 南昌市红谷滩世贸路 898 号
邮编 330038
经销 全国新华书店
印刷 大厂回族自治县正兴印务有限公司
开本 787mm×1092mm 1/16 印张 93
版次 2014 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
字数 1249 千字
书号 ISBN 978-7-5500-0388-0
定价 120.00 元(上下卷)

赣版权登字 05-2014-29

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网址 <http://www.bhzwy.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。

前 言

维克多·雨果(1802—1885)是法国浪漫主义文学运动的领袖,是法国文学史上最有才华的作家之一。

雨果生于靠近瑞士的贝藏松城。父亲是共和国军队的军官,后来被派到西班牙任职,雨果的母亲在政治上是波旁王室的拥护者,顽固反对拿破仑。由于母亲的影响大,因此雨果少年时期的政治观点是保皇主义的。

雨果天资聪颖,未成年时就开始写诗,十五岁时写《读书乐》受到法兰西学士院的奖励,二十岁时因第一本诗集《颂歌和杂诗》的发表,国王路易十八赐给他年金。从十九世纪二十年代前期开始,雨果开始小说创作。一八二七年他发表剧本《克伦威尔》序言,成为文学史上划时代的文献,被称作“浪漫主义的宣言。”雨果由此成为浪漫主义文学运动的领袖人物。雨果生平的重要作品有:剧本《艾尔那尼》、中篇小说《穷汉克洛德》、长篇小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》、《九三年》以及诗集的《历代传说》。

《悲惨世界》是雨果的代表作,是法国文学中最著名的小说之一。小说的基本情节是冉阿让的悲惨生活史。他原是一个贫农,因偷面包而入狱,过了十九年的苦役生活。刑满后又有偷窃行为,受主教米里哀的教化转变为一个舍己为人的人。他化名马德兰,当过企业家,并被推为市长,不久因暴露身份而被捕逃出后,又从一个坏人手中救出孤女珂赛特,前往巴黎,后来又不断遭到警探的追捕,冉阿让的一生充满了坐牢、苦役,颠沛流离的痛苦,这是小说的主线索。另外,书中还描写了一

八三二年共和党人在巴黎举行的革命起义,内容十分丰富。鉴于《悲惨世界》在世界文学史上的崇高地位,我们将其翻译出版并介绍给读者朋友,希望我们的劳动能使读者在鉴赏名著、品味文学之美的同时,吸收作品中丰富的思想内涵,提高对世界对人生的认识。

二〇一四年二月

作者序

只要因为法律与惯例导致的社会压迫存在一天,在文明盛世之中人为地将人间变为地狱并使人类天生的幸运转成不可躲避的灾难;只要本世纪的三大问题:男人因贫穷而潦倒,妇女因饥饿而堕落,儿童因黑暗而瘦弱,还没有得到解决;只要社会的毒害还存在于某些地区,换句话说,从广义上来说,只要这个世界上还存在着愚昧与苦难,那么,本书以及和本书同类的作品都不会是没有价值的。

一八六二年一月一日于奥特维尔别馆

目 录

上册

第一部 芳汀	1
第一卷 正直之人	1
一、米里哀先生	1
二、米里哀先生更名换姓	4
三、传教工作	9
四、身体力行	11
五、节俭的主教·奢侈的主教	19
六、没有锁的房间	22
七、天主堂的宝物	27
八、高层的哲学	31
九、妹妹眼中的阿哥	36
十、国民公会议员	40
十一、内在愤懑	53
十二、主教的尴尬	58
十三、他的生活	61
十四、令人困惑的问题	64
第二卷 沉沦	67
一、过客	67
二、恐怖之夜	78
三、不会说“滚”	82
四、蓬塔利埃的乳酪厂	87

五、静谧	90
六、冉阿让	91
七、他的苦闷	95
八、遇难者	102
九、所谓“自由”	104
十、恶念	105
十一、付诸实施	107
十二、赎回魂灵	110
十三、罪行	113
第三卷 一八一七年	121
一、一八一七年	121
二、四位青年	127
三、芳汀	131
四、夏日、生机、愉悦	134
五、晚餐	136
六、伊甸园	138
七、高谈阔论	140
八、一匹马之死	145
九、新奇的礼物	148
第四卷 寄托与断送有时是等同的	151
一、两个母亲的相遇	151
二、速写——两副丑恶嘴脸	162
三、百灵鸟	164
第五卷 倒退之路	167
一、烧料细工厂发展史	167
二、马德兰伯伯	169
三、存在拉菲特银行中的款子	172
四、穿丧服的马德兰先生	175
五、闪电，在天边隐现	178

六、割风伯伯	183
七、在巴黎,割风成了园丁	187
八、为了世道人心,维克杜尼昂夫人花去三十五法郎	188
九、维克杜尼昂夫人的胜利	190
十、胜利的结果	193
十一、上帝拯救我们	198
十二、无聊的巴马达波先生	199
十三、在市警署里解决的一些问题	202
第六卷 沙威	211
一、初始的休息	211
二、“冉”如何会成为“商”	215
第七卷 商马第案件	223
一、散普丽斯嬷嬷	223
二、精干的斯戈弗莱尔师父	226
三、来自脑海的风暴	231
四、睡眠中痛苦的样子	249
五、用作横木的树棍	252
六、散普丽斯嬷嬷接受考验	264
七、到达的旅人做归程的准备	271
八、优待旁听	276
九、一个罗织罪恶的所在	279
十、如此否认	285
十一、商马第一头雾水	291
第八卷 波及	295
一、马德兰先生那一头白发映在怎样的镜中	295
二、幸福的芳汀	297
三、沙威的脸上现出得意之色	301
四、执法者再次行使职权	304
五、合适的坟墓	308

第二部 珂赛特	314
第一卷 关于滑铁卢	314
一、从尼维尔到乌古蒙	314
二、乌古蒙的战争遗迹	315
三、一八一五年六月十八日	321
四、“A”字	324
五、战争的奥妙	325
六、午后四点	328
七、拿破仑很高兴	330
八、皇上向农民向导提问	335
九、不测	338
十、圣约翰山高地	341
十一、拿破仑的向导与比洛的截然相反	345
十二、羽林军	347
十三、大祸临头	348
十四、最后的方阵	350
十五、康布罗纳	351
十六、将领的比重	353
十七、我们要承认滑铁卢的好吗？	358
十八、神权复燃	359
十九、夜幕中的战场	362
第二卷 “俄里翁号”战舰	367
一、从二四六〇到九四三〇	367
二、也许是两句鬼诗	370
三、事先必有准备，才一下就敲断脚镣	374
第三卷 实践诺言	381
一、孟费郢的吃水问题	381
二、两幅人像	384

三、酒和水	389
四、非凡的娃娃	391
五、孤苦无依的小姑娘	392
六、这也许就是蒲辣秃柳儿的智慧	397
七、黑夜里的偶遇	401
八、那个有钱的穷人很难缠	405
九、德纳第的花招	423
十、聪明反被聪明误	431
十一、冉阿让没有死,他和珂赛特在一起	436
第四卷 戈尔博老屋	437
一、关于戈尔博老屋	437
二、老人和孩子的家	443
三、相倚相扶	445
四、“二房东”的发现	449
五、可怕的身形	451
第五卷 逃亡与搜捕	454
一、在“假遁”中证实	454
二、希望的小街	457
三、他怀着沮丧的心情望向天空	459
四、寻求出路	462
五、绝处逢生	464
六、落入怪园	467
七、怪园中的骇人情景	469
八、这是怎么回事	471
九、佩带铃铛的人	473
十、事情的经过	477
第六卷 小比克布斯	485
一、比克布斯小街六十二号	485
二、玛尔丹·维尔加支系	489

三、严厉	497
四、快乐	498
五、戏谑之潮	502
六、小院	507
七、几个来自暗处的影子	510
八、人心之后——石头	512
九、头兜下的百年	514
十、永敬会的源头	516
十一、小比克布斯之终	517
第七卷 题外之谈	519
一、抽象地谈谈修道院	519
二、以史实谈谈修道院	520
三、有一些时候我们可以尊敬过去	522
四、谈谈修道院的本质	524
五、谈谈祈祷	526
六、祈祷应该是善行	527
七、要适度地谴责人	529
八、谈谈信仰和法则	530
第八卷 公墓承接人们所给它的任何东西	532
一、困境	532
二、“请求”	541
三、修道院内幕	543
四、冒险计划	557
五、坟墓工人也会死的	563
六、夹在四块棺材板之间	571
七、“别把卡片丢了”这句成语从何而来	573
八、回答成功	581
九、潜伏隐藏	585

第三部 马吕斯	593
第一卷 窥一斑见巴黎	593
一、小人儿	593
二、野孩的特征	594
三、野孩的趣味	595
四、野孩可能成为有用之才	596
五、野孩的世界	597
六、一段历史	599
七、什么使野孩受到敬重	601
八、末代国王的妙语	603
九、高卢遗风	605
十、野孩说明巴黎,巴黎说明世界	606
十一、它的嬉笑,它的表率	610
十二、巴黎人民的未来	613
十三、小伽弗洛什	614
第二卷 老绅士	616
一、有着三十二颗牙的九十岁老人	616
二、其人其屋	618
三、名叫明慧	619
四、想活到百岁	620
五、巴斯克、妮珂莱特	621
六、关于马依和她的两个男孩	622
七、天黑才会客	624
八、姐妹各异	625
第三卷 外祖孙之间	627
一、T. 男爵夫人家的客厅	627
二、当年的红鬼	631
三、愿怨融恨消	637
四、匪徒之死	645

五、望弥撒的功用	648
六、遇到了理财神甫	650
七、短布裙	655
八、云石和花岗石相撞	661
第四卷 ABC 的朋友们	665
一、几乎名传后世的组织	665
二、博须埃给勃隆多的悼词	679
三、马吕斯暗自惊奇	682
四、“ABC 的朋友们”的会议厅	684
五、拓宽视野	691
六、困境	695
第五卷 苦难的功用	698
一、马吕斯穷困潦倒	698
二、马吕斯的清贫生活	700
三、马吕斯在成长	702
四、马白夫先生	706
五、穷和苦是好伴侣	710
六、代替者	712

下册

第六卷 星光辉映	717
一、别名：名字的形成途径	717
二、光明	719
三、春天的功用	721
四、大病初始	722
五、布贡妈接连遇见晴空霹雳	725
六、俘虏	726
七、手绢之谜	728
八、残废军人的快乐	730

九、消失	732
第七卷 猫老板	734
一、第三地下层与地下活动者	734
二、下层	737
三、巴伯、海嘴、铁牙与巴纳斯山	738
四、黑帮成员	741
第八卷 作恶的穷人	743
一、马吕斯遇到一个神秘男子	743
二、发现	745
三、这人有四种身份	747
四、穷窝里的鲜花	751
五、墙上的窟窿	758
六、穷窟	760
七、谋略一番	764
八、一线光明	768
九、容德雷特差点哭了	770
十、出租马车有定价	774
十一、穷困之人应该帮帮痛苦之人	777
十二、白先生的五个法郎	780
十三、不想念“我们的天父”	785
十四、警官打了律师两拳	788
十五、容德雷特的采购	791
十六、改编的歌	794
十七、马吕斯的五个法郎	797
十八、两张椅子在对面	801
十九、暗箭伤人	803
二十、谋害	807
二十一、受害人跑了	829
二十二、野孩子	833

第四部 儿女情长与英雄血	836
第一卷 一点历史	836
一、有始	836
二、无终	841
三、谈谈路易-菲利浦	845
四、底层开裂了	851
五、历史不知道,但确是历史	858
六、安灼拉的一班人马	868
第二卷 爱潘妮	873
一、百灵场	873
二、监牢里酝酿的罪恶	878
三、马白夫老人的奇遇	882
四、马吕斯的奇遇	886
第三卷 卜吕梅街的房屋	890
一、卜吕梅街的一所房子	890
二、冉阿让参加了国民自卫队	895
三、繁枝茂叶	897
四、换了铁栏门	900
五、玫瑰发现自己是战斗的武器	905
六、战争开始	909
七、愁,更愁	913
八、长链	918
第四卷 下面的援助有时等同于上面的援助	927
一、肉体的伤口与心灵的痊愈	927
二、普卢塔克老妈妈	930
第五卷 结束与开端并不衔接	938
一、荒园连着兵营	938
二、内心的惶惑	940

三、杜桑的叙述	943
四、石下爱心	946
五、珂赛特读了信	950
六、幸亏老人及时离开	952
第六卷 小伽弗洛什	956
一、风的捉弄	956
二、小伽弗洛什托拿破仑的福	959
三、越狱风波	985
第七卷 黑话	998
一、起源	998
二、根源	1006
三、哭和笑的黑话	1014
四、两个责任：关心和期盼	1019
第八卷 畅快和失望	1023
一、春色秀美	1023
二、幸福的麻痹效用	1028
三、厄运初始	1030
四、在英语中翻滚在黑暗中叫喊的“CAB”	1033
五、晚上的玩意儿	1041
六、马吕斯把住址老老实实在地告诉了珂赛特	1041
七、年轻的心和年老的心坦诚相待	1048
第九卷 他们去向何方？	1060
一、冉阿让	1060
二、马吕斯	1062
三、马白夫先生	1065
第十卷 一八三二年六月五日	1069
一、问题的浅层	1069
二、问题的实质	1072
三、埋入坟墓：重生的希望	1079